

Texto

Las razones por las que Brasil se alejó de Irán

La ausencia de Brasil en la quinta visita del presidente de Irán, Mahmoud Ahmadinejad, a América Latina indica que la relación entre los dos países se enfrió bajo el gobierno de Dilma Rousseff, de acuerdo con los analistas consultados por BBC Brasil.

La gira de Ahmadinejad, que comenzó el pasado fin de semana, incluye visitas a Venezuela, Ecuador, Cuba y Nicaragua, pero no a Brasil, como lo había hecho en otras ocasiones cuando Luis Inácio Lula Da Silva estaba al frente del gobierno.

El viaje se produce en medio de la creciente presión de Estados Unidos y Europa para que Irán abandone su programa nuclear y a pocos días de la amenaza del líder iraní de cerrar el estrecho de Ormuz -que da salida a una quinta parte del petróleo mundial- si su país sufre más sanciones económicas.

Según el Ministerio de Relaciones Exteriores brasileño, Teherán no se acercó a ellos para coordinar una visita de Ahmadinejad.

El ministerio señala, sin embargo, que las relaciones entre los dos países siguen normales y que no han sufrido ninguna conmoción desde el inicio del gobierno de Dilma.

No obstante, para el profesor de relaciones internacionales de la Universidad Pontificia Católica de Sao Paulo (PUC-SP, por sus siglas en portugués), Reginaldo Nasser, la ausencia de Brasil en el guión del líder iraní indica que el país ha tomado distancia de la república islámica.

"Desde que Dilma asumió el cargo, hemos recopilado información que confirma que hay un cambio de la posición de Brasil con respecto a Irán", dice a BBC Brasil.

De acuerdo con Nasser, el hecho de que el gobierno iraní no haya consultado con el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre el viaje ya es un signo de desprendimiento.

Después de todo, subraya, incluir a Brasil en la gira de Ahmadinejad le daría más relevancia a su viaje, ya que el país es la economía más grande de la región y ha desempeñado un papel cada vez más grande en la diplomacia internacional.

"Si Ahmadinejad no hizo contacto es porque se sentía avergonzado", comenta Nasser.

El analista también cita entre los signos de enfriamiento el silencio de Brasil en el debate sobre el programa nuclear de Irán y las crecientes tensiones en el Golfo Pérsico.

En mayo de 2010, Brasil y Turquía negociaron un acuerdo en virtud del cual Teherán recibirá combustible nuclear para ser usado en investigación médica. El acuerdo, sin embargo, se canceló después de que el Consejo de Seguridad de la ONU adoptara nuevas sanciones contra Irán.

"Las armas nucleares"

Algunos miembros del Consejo - en particular Estados Unidos- justificaron la decisión diciendo que el programa nuclear de Irán está destinado a producir armas atómicas, acusación rechazada por Teherán.

En noviembre, la disputa tuvo un nuevo capítulo con la publicación de un informe de la Agencia Internacional de Energía Atómica (OIEA), en el que se señala que el programa nuclear iraní tiene una vertiente militar.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução Livre 2/2012

Teherán rechazó nuevamente la acusación y señaló que cumple todos los requisitos de la No Proliferación Nuclear (TNP).

Según Nasser, después de estos acontecimientos, Brasil está intentando adoptar una posición "más neutral" sobre Irán.

"Con Lula, Brasil tomó una posición de liderazgo en las relaciones con Irán, pero ahora el país simplemente se ha distanciado de ese protagonismo", agrega.

El profesor menciona entre los signos del distanciamiento de Dilma, una entrevista que concedió la actual mandataria en noviembre de 2010, antes de asumir el cargo.

Dilma señaló que estaba "totalmente en contra de la lapidación de Sakineh Ashtiani en Irán", una mujer acusada de adulterio y asesinato en su país.

El caso tuvo repercusión mundial y provocó críticas severas de las potencias occidentales a los derechos humanos en Irán.

"Yo no diría que Brasil va a asumir una actitud de condena de Irán en algún foro, pero sí se va a alejar de la actitud que tenía Lula", apunta Nasser.

http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/01/120110_porque_presidente_iran_no_visita_brasil_jr.shtml

Tradução Livre

Las razones por las que Brasil se alejó de Irán

As razões pelas quais o Brasil afastou-se do Irã

La ausencia de Brasil en la quinta visita del presidente de Irán, Mahmoud Ahmadinejad, a América Latina indica que la relación entre los dos países se enfrió bajo el gobierno de Dilma Rousseff, de acuerdo con los analistas consultados por BBC Brasil.

A ausência do Brasil na quinta visita do presidente do Irã, Mahmoud Ahmadinejad, a América Latina indica que a relação entre dois países esfriou-se debaixo do governo de Dilma Rousseff, de acordo com os analistas consultados pela BBC Brasil.

La gira de Ahmadinejad, que comenzó el pasado fin de semana, incluye visitas a Venezuela, Ecuador, Cuba y Nicaragua, pero no a Brasil, como lo había hecho en otras ocasiones cuando Luis Inácio Lula Da Silva estaba al frente del gobierno.

A viagem de Ahmadinejad, que começou no final de semana passado, inclui visitas a Venezuela, Equador, Cuba e Nicarágua, porém não ao Brasil, como havia feito em outras ocasiões quando Lula estava a frente do governo.

El viaje se produce en medio de la creciente presión de Estados Unidos y Europa para que Irán abandone su programa nuclear y a pocos días de la amenaza del líder iraní de cerrar el estrecho de Ormuz -que da salida a una quinta parte del petróleo mundial- si su país sufre más sanciones económicas.

A viagem produz-se em meio da crescente pressão dos EUA e da Europa para que o Irã abandone seu programa nuclear e a poucos dias da ameaça do líder iraniano de fechar o estreito de Ormuz – que dá saída a quinta parte do petróleo mundial – se seu país sofrer mais sanções econômicas.

Según el Ministerio de Relaciones Exteriores brasileño, Teherán no se acercó a ellos para coordinar una visita de Ahmadinejad.

Segundo o Ministério das Relações Exteriores brasileiro, Teerã não se aproximou dele para coordenar uma visita de Ahmadinejad.

El ministerio señala, sin embargo, que las relaciones entre los dos países siguen normales y que no han sufrido ninguna conmoción desde el inicio del gobierno de Dilma.

O ministério assinala, sem embargo, que as relações entre os dois países seguem normais e que não há sofrido nenhuma comoção desde o início do governo Dilma.

No obstante, para el profesor de relaciones internacionales de la Universidad Pontificia Católica de Sao Paulo (PUC-SP, por sus siglas en portugués), Reginaldo Nasser, la ausencia de Brasil en el guión del líder iraní indica que el país ha tomado distancia de la república islámica.

Não obstante, para o professor de relações internacionais da Universidade Pontifícia Católica de São Paulo (PUC-SP), Reginaldo Nasser, a ausência do Brasil no roteiro do líder iraniano indica que o país há tomado distância da república islâmica.

"Desde que Dilma asumió el cargo, hemos recopilado información que confirma que hay un cambio de la posición de Brasil con respecto a Irán", dice a BBC Brasil.

“Desde que Dilma assumiu o cargo, temos compilado informação que confirma que há um mudança de posição do Brasil com respeito ao Irã”, disse a BBC Brasil.

De acuerdo con Nasser, el hecho de que el gobierno iraní no haya consultado con el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre el viaje ya es un signo de desprendimiento.

De acordo com Nasser, o fato de que o governo iraniano não há consultado com o Ministério das Relações Exteriores sobre a viagem já é um sinal de desprendimento.

Después de todo, subraya, incluir a Brasil en la gira de Ahmadinejad le daría más relevancia a su viaje, ya que el país es la economía más grande de la región y ha desempeñado un papel cada vez más grande en la diplomacia internacional.

Depois de tudo, sublinha, incluir o Brasil na viagem de Ahmadinejad daria mais relevância a sua viagem, já que o país é a economia maior da região e há desempenhado um papel cada vez maior na diplomacia internacional.

"Si Ahmadinejad no hizo contacto es porque se sentía avergonzado", comenta Nasser.

“Se Ahmadinejad não fez contato é porque se sentiu envergonhado”, comenta Nasser.

El analista también cita entre los signos de enfriamiento el silencio de Brasil en el debate sobre el programa nuclear de Irán y las crecientes tensiones en el Golfo Pérsico.

O analista também cita entre os sinais de esfriamento o silêncio do Brasil no debate sobre o programa nuclear do Irã e as crescentes tensões no Golfo Pérsico.

En mayo de 2010, Brasil y Turquía negociaron un acuerdo en virtud del cual Teherán recibiría combustible nuclear para ser usado en investigación médica. El acuerdo, sin embargo, se canceló después de que el Consejo de Seguridad de la ONU adoptara nuevas sanciones contra Irán.

Em maio de 2010, Brasil e Turquia negociaram um acordo em virtude do qual Teerã receberia combustível nuclear para ser usado em pesquisa médica. O acordo, sem embargo, foi cancelado depois que o Conselho de Segurança da ONU adotara novas sanções contra o Irã.

"Las armas nucleares"

“As armas nucleares”

Algunos miembros del Consejo - en particular Estados Unidos- justificaron la decisión diciendo que el programa nuclear de Irán está destinado a producir armas atómicas, acusación rechazada por Teherán.

Alguns membros do Conselho – em particular os EUA – justificaram a decisão dizendo que o programa nuclear do Irã está destinado a produzir armas atômicas, acusação rechaçada por Teerã.

En noviembre, la disputa tuvo un nuevo capítulo con la publicación de un informe de la Agencia Internacional de Energía Atómica (OIEA), en el que se señala que el programa nuclear iraní tiene una vertiente militar.

Em novembro, a disputa teve um novo capítulo com a publicação de um informe da Agência Internacional de Energia Atômica (OIEA), na qual se assinala que o programa nuclear iraniano tem uma vertente militar.

Teherán rechazó nuevamente la acusación y señaló que cumple todos los requisitos de la No Proliferación Nuclear (TNP).

Teerã rechaçou novamente a acusação e assinalou que cumpre todos os requisitos de Não Proliferação Nuclear.

Según Nasser, después de estos acontecimientos, Brasil está intentando adoptar una posición "más neutral" sobre Irán.

Segundo Nasser, depois destes acontecimentos, o Brasil está tentando adotar uma posição “mais neutra” sobre o Irã.

"Con Lula, Brasil tomó una posición de liderazgo en las relaciones con Irán, pero ahora el país simplemente se ha distanciado de ese protagonismo", agrega.

“Com Lula, o Brasil tomou uma posição de liderança nas relações com o Irã, porém agora o país simplesmente se distanciou desse protagonismo”, acrescenta.

El profesor menciona entre los signos del distanciamiento de Dilma, una entrevista que concedió la actual mandataria en noviembre de 2010, antes de asumir el cargo.

O professor menciona entre os sinais de distanciamiento de Dilma, uma entrevista que concedeu a atual mandatária em novembro de 2010, antes de assumir o cargo.

Dilma señaló que estaba "totalmente en contra de la lapidación de Sakineh Ashtiani en Irán", una mujer acusada de adulterio y asesinato en su país.

Dilma assinalou que estava “totalmente contra o apedrejamento de Sakineh Ashtiani no Irã”, uma mulher acusada de adultério e assassinato em seu país.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução Livre 2/2012

El caso tuvo repercusión mundial y provocó críticas severas de las potencias occidentales a los derechos humanos en Irán.

O caso teve repercussão mundial e provocou críticas severas das potências ocidentais aos direitos humanos no Irã.

"Yo no diría que Brasil va a asumir una actitud de condena de Irán en algún foro, pero sí se va a alejar de la actitud que tenía Lula", apunta Nasser.

“Eu não diria que o Brasil assumirá uma atitude de condenar o Irã em algum foro, porém distanciar-se-á da atitude que teria Lula”, aponta Nasser.